

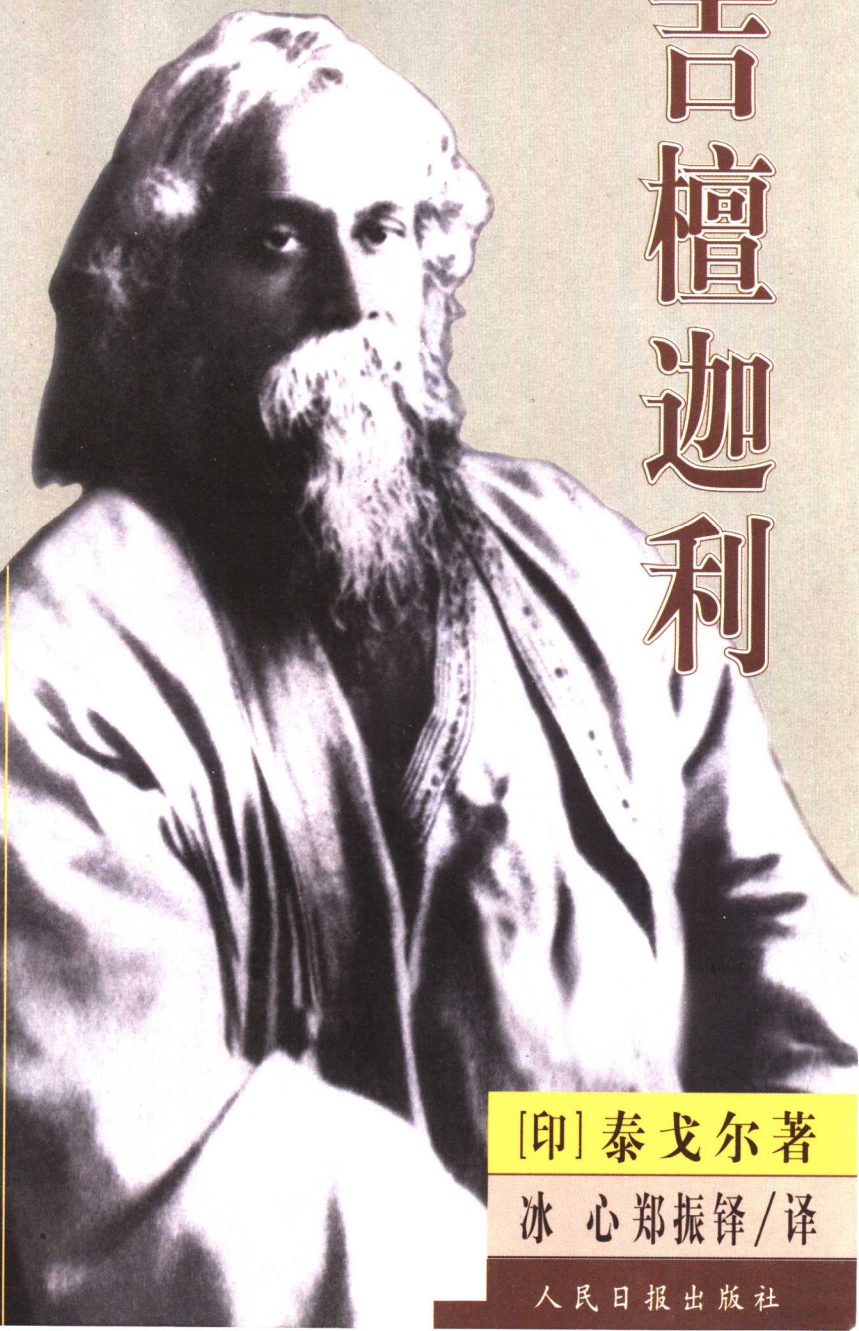
世界名家名著文库

Tai Ge Er Zhu

· 珍藏版 ·

JITANJIALI

吉檀迦利



[印] 泰戈尔 著
冰 心 郑振铎 / 译

人民日报出版社

✻ 世界名家名著文库

吉 檀 迦 利

[印]罗宾德拉那特·泰戈尔 著

冰 心 郑振铎 译

人 民 日 报 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

吉檀迦利/(印度)泰戈尔著. —北京:人民日报出版社,2000.8

ISBN 7-80153-288-0

I. 吉… II. 泰… III. 诗歌—印度—现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 32756 号

书 名: 吉檀迦利

著 者: (印度)罗宾德拉那特·泰戈尔

译 者: 冰 心 郑振铎

责任编辑: 南 方

装帧设计: 潘岱予

出版发行: 人民日报出版社(北京金台西路2号,
邮编:100733)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市蓝华印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

字 数: 104千

印 张: 5.1875

印 数: 5000册

书 号: ISBN 7-80153-288-0 / I·029

定 价: 9.80元

生命的激情与爱

——读泰戈尔的散文诗集《吉檀迦利》

林 杉

1913年瑞典文学院把当年的诺贝尔文学奖授于印度作家罗宾德拉那特·泰戈尔，这也是把具有世界意义的文学奖项第一次授于东方国家的作家。泰戈尔获奖的代表性作品，即是他的散文诗集《吉檀迦利》。

泰戈尔 1861 年 5 月 1 日生于孟加拉邦加尔各达的一个商人兼地主家庭，他的祖父瓦尔卡那特·泰戈尔，是最早访问过英国的印度人士之一，他的父亲戴本德拉那特·泰戈尔，是著名的哲学家和宗教改革者，他有 14 个子女，罗宾德拉那特·泰戈尔排行最小。在他的哥哥姐姐当中，有哲学家，音乐家，戏剧家，小说

家、爱国志士等。在这样的家庭背景下，泰戈尔从小就受到了文学艺术的熏陶，他虽多次入校就学，并曾深造于伦敦大学，学习英国文学和西洋音乐，但从未在学校里完成正规教育，然而他却在人生的课堂上，获得了丰富的知识和深厚的文学功底。泰戈尔从14岁在地方报纸发表诗歌，16岁时发表小说，他一生著作等身，共写出了50多部诗集，12部中长篇小说，20多个剧本，100多个短篇小说，30多种散文著作，此外还创作了2000多首歌曲和2000多幅美术作品，以及诸多的回忆录、游记、随笔、书信及有关语言、文学、哲学、历史、宗教和化学等方面的论著。《吉檀迦利》是影响最大的一部散文诗集，这部诗集1912年在英国出版后，世界文坛为之轰动。

我国1915年在《新青年》杂志上介绍泰戈尔的作品，也是从这部享誉世界的散文诗集开始的。《吉檀迦利》在印度孟加拉文和印地文中都是“献歌”的意思，这部诗集是泰戈尔从自己的孟加拉文诗作中选译成英文的，共收诗103首，其中50首译自孟加拉文诗集《吉檀迦利》（1910），其余译自《祭品集》、《奉献集》（1910）、《献祭集》、《怀念集》、《儿童集》（1903）、《渡口集》（1906）、《歌之花环》（1908年开始创作，1914年发表）等，此外，尚有几首是从《收获集》（1896）、《梦幻集》（1900）及剧本《顽固堡垒》（1912）中译出的。

泰戈尔将自己的诗歌献给神，是敬仰、渴求与神

结合的颂歌，这种颂神诗在印度自古以来就有，然而《吉檀迦利》并非仅仅是一首超尘脱俗的宗教颂神诗，他是一首亢奋的生命之歌，唱出的是生命的荣枯，现实世界的欢乐与悲哀，实际上是一部表达了诗人对祖国前途的关怀，对人生理想的探索和追求的哲理诗集。泰戈尔“思想的深邃”和“情感的温暖”受到了瑞典文学学院的表扬，认为他的作品不“引起肉欲”而“在特性上充满宇宙般的人性”。这是泰戈尔对整个人类命运之思考和终极关怀。

泰戈尔认为，“神学家可以追随学者，认为我写的一切都是泛神论，但是我不会崇拜这个术语，不会为保护他而抛弃活生生的真理。”《吉檀迦利》集中体现了泰戈尔这一观点。他所信奉的决非泛神论而是生命哲学，他的生命观既不同于柏格森的生命观，也不同于歌德、济慈和柯尔律治的生命观，他用现代科学的成就同印度古典哲学精神相结合，形成了自己全新的生命哲学。这种生命哲学的本质与核心，便体现在他的散文诗集《吉檀迦利》之中。

泰戈尔认为，人的生命与自然的生命应该形成完美的统一，无限的生命与有限的生命是统一的，无限在有限中并通过有限来表现自己：

让一切欢乐的歌调都融和在我最后的歌中
——使大地草海欢呼摇动的欢乐，那使生和死两

个孪生弟兄，在广大的世界上跳舞的快乐，那和风暴一同卷来，用笑声震撼惊醒一切的生命快乐，那含泪默坐在盛开的痛苦的红莲上的快乐，那不知所谓，把一切所有抛掷于尘埃中的快乐。

这种完美的统一，才是生命的真谛。

泰戈尔崇尚生命的韵律，他的生命来自物质，生命的真实存在，表现在自己的韵律之中：

通过生和死，今生或来世，无论你带领我到哪里，都是你，仍是你，我的无穷生命的唯一伴侣，永远用欢乐的系练，把我的心和陌生的人联系在一起。

人一认识了你，世上就没有陌生的人，也没有了紧闭的门户。呵，请允许我的祈求，使我在与众游戏之中，永不失去和你单独接触的福祉。

这才是生命的大美与大爱。

尽管有时候，泰戈尔把泛神论和泛爱论一股脑地融入到他的生命哲学中，使他的生命哲学与科学的生命哲学拉开了不小的距离，然而他对生命本体的认识却是独特的：

在断念屏欲之中，我不需要拯救。在万千欢

愉的约束里我感到了自由的拥抱。

在许多闲散的日子，我悼惜着虚度了的光阴。但是光阴并没有虚度，我的主。你掌握了我生命里寸寸光阴。

你潜藏在万物的心里，培育着种子发芽，蓓蕾绽红，花落结实。

当我想到我的时间的终点，时间的隔栏便破裂了，在死的光明中，我看见了你的世界和这世界里弃置的珍宝。最低的座位是极其珍奇的，最小的生物也是世间少有的。

只有在爱中才展示出他的博大与崇高。

此外，我们还收入了泰戈尔另外两部同样著名的诗集——《新月集》和《飞鸟集》。

《新月集》1903年在伦敦出版，主要译自《儿童集》，共收诗40首，其中《海边》、《来源》、《时候与原因》在《吉檀迦利》中出现过，译成中文时删去。“新月”的意思是把儿童比作新月，如同新月一样纯洁和美好，它是一部描写儿童的文学珍品。

《飞鸟集》1916年在纽约麦克米伦图书公司出版，共收诗325首，大多译自《尘埃集》，也有一些是他的英文作品。这部诗集是诗人心灵历程的记录，都是一些小诗，语言精练，富于哲理，如同鸟儿在飞行的旅

途中留下的点点足印。

散文诗是一个较新的艺术品种,近代意义上的散文诗与法国阿拉修斯·帕特兰 1827 年创作的《黑夜的卡斯帕尔》,象征派诗人帕德来尔把这种新诗体定名为散文诗,19 世纪末 20 世纪初,当西方的散文诗正式进入文学史并得到蓬勃发展的时候,东方近代意义上的散文诗才开始出现,日本河井醉茗《降雾的夜》(1910),被认为是东方散文诗的滥觞,印度近代意义上的散文诗,产生于 20 世纪初叶,泰戈尔被公认为是印度散文诗的开拓者。他的散文诗同时也影响了西方散文诗的创作,从《吉檀迦利》我们可以看到,泰戈尔散文诗的总体风格——清新、质朴,有着强烈的画面感和浮雕感,他总是通过口语化的凝练的语言,把需要表达的事物和哲理表现出来,他的观察事物的方式影响了青年一代的创作。

值得称道的是,泰戈尔开始散文诗创作时,已是 70 高龄,虽是“衰年变法”,但他智慧的喷泉却磅礴汹涌,展示了他永不枯竭的生命力和创造力。

2000.6

出版说明

一、世界文学名著是全人类的共同文化财富，这是一笔永恒的财富，它不会因时间的推移而泯灭，也不会因日月轮回而遮蔽自己的光芒。这笔财富曾滋养过一代又一代人的心灵，它像灯盏一样打开并通向所有心灵的道路。正是由于一代又一代文学大师勇立潮头，人类的文学精神才得以薪火相传。基于此，我们编辑出版了这套世界名家名著丛书。

二、这套丛书是站立于 20 世纪峰巅，着眼于拔萃世界文学作品的全部精华，且对于世界有广泛影响的名家名作，小说、诗歌、散文等兼收并蓄，不拘体裁。对于每一位入围作家只选取代表性作品，不搞一窝蜂

式的选录,以充分体现作家的艺术个性。

三、丛书分单册出版,既有几万字的精短之作,也有洋洋上百万言的宏篇巨制,考虑到读者购买的需要,几年内形成一定规模。

四、对入选作品选取最精良、最具权威性的译本,有很多则属于新译,并注意多方面吸纳最新艺术研究成果。

五、这套丛书力求装帧精美,设计新颖,令人耳目一新。同时,为便于广大读者购藏,采取单册单价,读者可以全套购置,亦可根据自己的需要进行选择。

人 民 日 报 出 版 社

目 录

生命的激情与爱

——读泰戈尔的散文诗集《吉檀迦利》

..... 林 杉(1)

吉檀迦利 冰 心译(1)

新月集..... 郑振铎译(51)

飞鸟集..... 郑振铎译(89)

吉 檀 迦 利

目 录

(3)	1.2	(19)	39.40	(35)	69.70
(4)	3.4	(20)	41.42	(36)	71.72
(5)	5.6.7	(21)	43.44	(37)	73.74.75
(6)	8.9	(22)	45.46	(38)	76.77
(7)	10.11.12	(23)	47.48	(39)	78.79
(8)	13	(24)	49.50	(40)	80.81
(9)	14.15.16	(25)	51	(41)	82.83
(10)	17.18	(26)	52	(42)	84.85.86
(11)	19.20.21	(27)	53.54	(43)	87.88
(12)	22.23	(28)	55.56	(44)	89.90
(13)	24.25.26	(29)	57.58	(45)	91.92
(14)	27.28	(30)	59.60	(46)	93.94.95
(15)	29.30.31	(31)	61.62	(47)	96.97
(16)	32.33	(32)	63.64	(48)	98.99
(17)	34.35.36	(33)	65.66	(49)	100.101.102
(18)	37.38	(34)	67.68	(50)	103

1

你已经使我永生,这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿,你不断地把它倒空,又不断地以新生命来充满。

这小小的苇笛,你携带着它逾山越谷,从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下,我的小小的心,消融在无边快乐之中,发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了,你还在倾注,而我的手里还有余量待充满。

2

当你命令我歌唱的时候,我的心似乎要因着骄傲而炸裂,我仰望着你的脸,眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟,振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中的陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

3

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一点声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

4

我生命的生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。

5

请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语：群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。

6

摘下这朵花来，拿了去罢，不要迟延！我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许配不上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采折罢。

7

我的歌曲把她的妆饰卸掉。她没有了衣饰的骄奢。妆饰会成为我们合一之玷：它们会横阻在我们之间，它们丁当的声